

دراسة تحليلية تقابلية عن اسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية وتضمينها في تعليم اللغة

العربية للطلاب للمرحلة الثانوية و العالية الذين لهم الإبرة في اللغة الإنجليزية



البحث

مقدم إلى كلية علم التربية و تأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية

الكاتبة:

روليانا حسنة (١١٤٢٠٠٢٧)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علم التربية و تأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ruliana Khasanah

NIM : 11420027

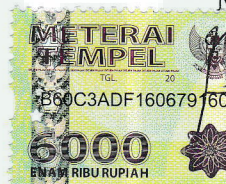
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam skripsi saya ini **tidak terdapat karya serupa yang diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di perguruan tinggi lain** dan skripsi saya adalah asli karya saya sendiri dan bukan meniru dari hasil skripsi karya orang lain.

Yogyakarta, 7 Juni 2015

Mahasiswa



Ruliana Khasanah

NIM. 11420027

## SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ruliana Khasanah

NIM : 11420027

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini saya menyatakan tidak akan menuntut (atas photo dengan menggunakan jilbab dalam ijazah strata satu (S1) saya kepada pihak:

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Jika suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 7 Juni 2015

Mahasiswa



Ruliana Khasanah

NIM. 11420027



## مذكرة موافقة

عن مسألة : موافقة البحث  
صاحب السعادة والفضيلة  
الملاحقة : -  
عميد كلية العلوم التربوية وتأهيل المدرسين  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد القراءة والبحث والتفتيش والإصلاح ومعالجة ما يحتاجه في البحث ، فنيين بأن البحث الذي قدمه الباحث :

الإسم : روليانا حسنة

رقم القيد : ١١٤٢٠٠٢٧:

الموضوع : دراسة تحليلية تقابلية عن اسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية وتضمينها في تعليم اللغة العربية للطلاب

لمرحلة الثانوية و العالية الذين لهم الإبرة في اللغة الأولى

قد توفرت لها الشروط اللازمة للتقديم إلى كلية العلوم التربوية و تأهيل المدرسين في قسم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا وللحصول على الدرجة السرجنية في قسم تعليم اللغة العربية .

ونرجو منكم تقديم هذا البحث في مجلس المناقشة ولكم شكرا والتقدير ونفعنا الله بالبحث لكل من يهتم بموضوع هذا البحث .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يوكياكرتا ، ٦ يونيو ٢٠١٥ م

مشرف البحث

دكتورندوس شمس الدين أشرافي ، الماجستير في العلوم الإدارية

رقم القيد موظف ١٠٠٥ ١٩٨٣٠٣ ١٩٥٦٠٦٠٨





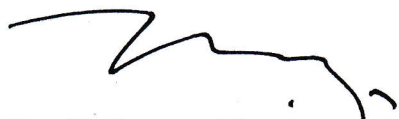
### PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Ruliana Khasanah  
NIM : 11420027  
Semester : VIII  
Jurusan/Program Studi : PBA  
Judul skripsi/Tugas Akhir : دراسة تحليلية تقابلية عن اسم الموصول في اللغة العربية و الإنكليزية و تضمينها في تعليم اللغة العربية


Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

| No | Topik | Halaman | Uraian perbaikan |
|----|-------|---------|------------------|
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |

Tanggal selesai revisi:  
20 Juni..... 2015  
Mengetahui :  
Pembimbing/Ketua Sidang

  
Drs. H. Syamsuddin A., M.M.  
NIP : 19560608 198303 1 005  
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :  
Yogyakarta, 17 Juni 2015  
Yang menyerahkan  
Pembimbing/Ketua Sidang

  
Drs. H. Syamsuddin A., M.M.  
NIP : 19560608 198303 1 005  
(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.



### PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Ruliana Khasanah  
NIM : 11420027  
Semester : VIII  
Jurusan/Program Studi : PBA  
Judul skripsi/Tugas Akhir : دراسة تحليلية تقابلية عن إسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية و تضمينها في تعليم اللغة العربية

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

| No | Topik | Halaman     | Uraian perbaikan   |
|----|-------|-------------|--|
| 1  |       | xiv -<br>xx | Transliterasi huruf rehyon,<br>karena nya lb baik tdk ada. |
|    |       |             |  |
|    |       |             |  |
|    |       |             |  |
|    |       |             |  |
|    |       |             |  |
|    |       |             |  |

Tanggal selesai revisi :  
22, Juni ..... 2015

Mengetahui :  
Penguji I

Dr. H. Maksudin, M.Ag.  
NIP : 19600716 199103 1 001  
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :  
Yogyakarta, 17 Juni 2015

Yang menyerahkan  
Penguji I

Dr. H. Maksudin, M.Ag.  
NIP : 19600716 199103 1 001  
(setelah Munaqasyah)



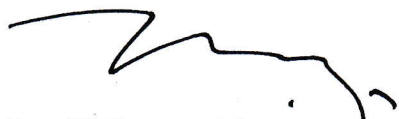
### PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Ruliana Khasanah  
NIM : 11420027  
Semester : VIII  
Jurusan/Program Studi : PBA  
Judul skripsi/Tugas Akhir : دراسة تحليلية تقابلية عن اسم الموصول في اللغة العربية و الإنكليزية و تضمينها في تعليم اللغة العربية


Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

| No | Topik | Halaman | Uraian perbaikan |
|----|-------|---------|------------------|
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |
|    |       |         |                  |

Tanggal selesai revisi:  
20 Juni..... 2015  
Mengetahui :  
Pembimbing/Ketua Sidang

  
Drs. H. Syamsuddin A., M.M.  
NIP : 19560608 198303 1 005  
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :  
Yogyakarta, 17 Juni 2015  
Yang menyerahkan  
Pembimbing/Ketua Sidang

  
Drs. H. Syamsuddin A., M.M.  
NIP : 19560608 198303 1 005  
(setelah Munaqasyah)





**PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nomor : UIN.02/DT./PP.009/ 076 /2015

Skripsi/Tugas akhir dengan judul:

دراسة تحليلية تقابلية عن إسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية وتضمينها في تعليم اللغة العربية للطلاب للمرحلة الثانوية و العالية الذين لهم الإبرة في اللغة الإنجليزية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Ruliana Khasanah

NIM : 11420027

Telah dimunaqasyahkan pada : 17 Juni 2015

Nilai Munaqasyah : A

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga.

**TIM MUNAQASYAH**

Ketua Sidang

Drs. H. Syamsuddin Asyrofi, M.M

NIP. 19560608 198303 1 005

Penguji I

Drs. H. Maksudin, M.Ag.

NIP : 19600716 199103 1 001

Penguji II

R. Umi Baroroh, M.Ag.

NIP : 19720305 199603 2 001

Yogyakarta, 24 JUN 2015

UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
DEKAN



Dr. H. Tasman, MA.

NIP : 19611102 198603 1 003

الإهداء

أهداء خالصا بالى هذا البحث

إلى

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علم التربية و تأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية يوكياكرتا

## الشعار

"إنّ اللغة العربية من الدين، ومعرفةًها فرض واجب، فإنّ فهم الكتاب والسنة

فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به، فهو واجب"

( ابن تيمية )

"ما جهل الناس، ولا اختلفوا إلا لترحمهم لسان العرب"<sup>2</sup>

( الشافعي )

---

<sup>1</sup> أوريل بحر الدين، مهارت التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

<sup>2</sup> أوريل بحر الدين، مهارت التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

## التجريد

روليانا حسنة، دراسة تحليلية تقابلية عن الإسم الموصول في اللغة العربية و الضمائر النسبي في اللغة الإنجليزية و تضمينها في تعليم اللغة العربية، البحث، بوكياكرتا: قسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا، عام ٢٠١٤ .

إنّ هذا البحث يبحث فيه تركيب الإضافي من اللغة العربية ( أي إسم الموصول) و من اللغة الإنجليزية ( الضمائر النسبي *Relative Prounoun*) و أما خلفية المسألة في هذا البحث فهو الأخطاء اللغوية، الأخطاء اللغوية هي تحليل الأخطاء لفهم تركيب الإضافي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية .

فأغراض هذا البحث لمعرفة المساوات و الإختلاف بين إسم الموصول في اللغة العربية و الضمائر النسبي في اللغة الإنجليزية، و لتحمين المشكلات التي تسبب صعوبة في تعلم إسم الموصول، و إعطاء التخرّيج عن المشكلات لوجود الإختلاف بين إسم الموصول في اللغة العربية و الضمائر النسبي في اللغة الإنجليزية. المدخل المستخدم في هذا التحليل المدخل الكيفي مع تحليل توثيقي ( *Library Reseach*). وبرز الباحثة البيانات بطريقة وصفية، و أما تحليلها تستخدم الباحثة طريقة تحليلية تقابلية ( *Contrastive Analisis*). إنّ تحليلية تقابلية هي مدخل تعليم اللغات، و أما التحليلية التقابلية الفعالة مناسبة بأسلوب اللغات وأنواعها محفوظة عن تداخل اللغات ( *Interferensi*). و بتلك التحليلية يسهل المدرس على التعليم و التعلم ليفهم الطلاب اللغة المدروسة و يفهمونها و يستخدمونها .

فأما الحصول من هذا البحث هي : هناك بعض أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغتين. كانت الإختلافات عن الإسم الموصول من اللغتين يمكن أن يؤدي إلى صعوبات الطلاب في الدراسة. للتغلب على هذه الصعوبات تستخدم طريقة القواعد و الترجمة ( *Grammar-Translate Method*) و طريقة الثنائي اللغة ( *Dual-Language Method*) في التدريس .

الكلمات المهمات : دراسة تحليلية تقابلية، إسم الموصول، تضمين



## ABSTRAK

**Ruliana Khasanah, Analisis Kontrastif Isim Mausul dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab, Skripsi, Yogyakarta : Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2014.**

Penelitian ini mengkaji masalah gramatika yang memfokuskan pada kajian Isim Mausul dalam bahasa Arab maupun dalam bahasa Inggris (*relative pronoun*). Latar belakang yang mendasari kajian mengenai Isim Mausul dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris di dalam penelitian ini adalah kesalahan berbahasa, yaitu kesalahan dalam memahami gramatika Isim Mausul baik dalam bahasa Arab maupun bahasa Inggris.

Adapun tujuan khusus penyusunan skripsi ini, untuk mengkaji persamaan dan perbedaan Isim Mausul dalam bahasa Arab dan *relative pronoun* dalam bahasa Inggris. Pendekatan yang digunakan dalam analisis ini adalah pendekatan kualitatif, sedangkan jenis analisisnya adalah analisis dokumen (*library reseach*). Data diolah dengan menggunakan metode deskriptif dari segi penyajiannya dan metode analisis kontrastif dari segi analisis. Analisis Kontrastif (*contrastive analisys*) yakni, sebuah pendekatan pengajaran bahasa kepada pelajar bilingual. Pendekatan Anakon yang dijalankan secara disiplin dan seksama sesuai dengan medium, gaya, ragam dan konteks akan dapat mencegah terjadinya interferensi. Dengan adanya analisis tersebut, diharapkan pengajar ataupun pembelajar bahasa dapat lebih mudah dalam mengajar dan belajar bahasa dan tidak mengalami kesulitan dalam memahami dan menggunakan bahasa yang dipelajari.

Dari hasil penelitian, ditemukan beberapa hasil, antara lain : Terdapat beberapa persamaan dan perbedaan Isim Mausul dalam bahasa Arab dan Relative Pronoun dalam bahasa Inggris. Perbedaan Isim Mausul pada kedua bahasa tersebut dapat mengakibatkan kesulitan pelajar dalam mempelajarinya. Untuk mengatasi kesulitan tersebut digunakan *Grammar-Translate Method* dan *Dual-Language Method* dalam pengajarannya

Kata kunci : analisis kontrastif, isim mausul bahasa Arab dan bahasa Inggris, implikasi

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على البشير النذير، والسراج المنير، سيدنا محمد الذي محا الله به ظلمات الجهل والكفر، وأنزل معالم الوثنية والضلال، وأعلى به منار التوحيد والإيمان، وعلى آله وأصحابه شمس العلم والعرفان، والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين.

وقد استغرقت الباحثة أياما وشهورا للاطلاع وإجراء البحوث لاتمام هذه الرسالة. فبرحمة الله وبنصره ومعونه تمت كتابة هذا البحث، وعزمت أن تقدم جزيل الشكر وعظيم التقدير إلى من كان له يد فعال في إتمام هذه الرسالة، وأولئك هم:

١. فضيلة الشيخ الأستاذ أخ منبهج الماجستير كمدبر جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.
٢. فضيلة الشيخ الدكتور تسمان حمامي الماجستير كعميد كلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.
٣. السيد الفاضل أحمد رضي الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية في كلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.
٤. السيد العزيز أسراري سعود الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و تربوي طوال الدراسة في هذه الجامعة.
٥. السيد الكريم شمس الدين أشرافي الماجستير كالمشرف لهذا البحث الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و مراقبتي في إتمامه و تكميله.
٦. المحاضرون المحترمون بقسم تعليم اللغة العربية بكلية العلوم التربية و تأهيل المعلمين في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلاب ذوي علم وثقافة و معرفة.

٧. جميع الموظفين في إدارة قسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية و تأهيل المعلمين في هذه الجامعة، وجزاهم الله أوفر الجزاء.

٨. والديّ العزيزين أبي سويونو و أمي ستي أشرة اللذان قاما بتربيتي وتزويدي بكل صبرهما ولطفهما ومودتهما، و أدامكما الله صحة و عافية في كل آن ومكان.

٩. أخي الخنون فقيه أشهر وزوجته زلفى على تشجيعهما وإفاضة حبهما ودعائهما الخالص لإتمام هذا البحث.

١٠. أخوتي المحبوتان هما فيتا رمضانتي وغيتا أغزومي اللتي قد قاما بالتشجيرة والأدعية لإتمام هذا البحث.

١١. زملائي الكرام جميع الطلبة في قسم اللغة العربية *Padepokan Bariklana* برحلة ٢٠١١ في كلية علم التربية و تأهيل المعلمين جامعة الذين يصاحبونني طوال دراستي في هذه الجامعة على جميع مساعدتهم وتشجيعهم لإتمام هذا البحث.

١٢. الإخوة و الأخوات و الزملاء المحبوبين (*Going The Extra Miles*) *GTM* على سبيل الخصوص هم أوفي ورحمي وإيسنا ولين وأنغا وديني وامي ورتنا ومسعدة وعزيرة ونورفي وزكي وفتح وأكبر وأنوم وريندا وعفيف ويودا وغيرهم مما لا يمكن ذكرهم واحدا فواحدا، على تشجيعهم وإفاضة حبهم ودعائهم الخالص لإتمام هذا البحث.

١٣. زميلاتي المحبوبات في بيت *Arundina* سافين : أوكا و فترتي و فريد وتيا و هيسي و دويندا و دية وديني و أختي أنكي شكرا على مصاحبكن وتشجيعكن ولن أنسيكن مادامت حيا .

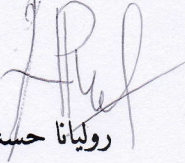
١٤. زميلاتي المحبوبات *Formagonta* بوكياكرتا : هنا نفيسة، عارفيننا، ميرلين و عاري على تشجيعهن و أدعيتهن لإتمام هذه البحث



وأخيرا عسى الله أن يغفر لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويجزيهم خير الجزاء والسعادة ويعينهم في أعمالهم  
أمين . حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير . والحمد لله رب العالمين .

يوكياكرتا، ٤ مايو ٢٠١٥

الباحثة

  
روليانا حسنة

# الباب الأول

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

اللغة هي المفتاح الرئيسي لحياة الإنسان على هذه الأرض. ونحن نعلم أن هناك نوعان من اللغة اللغة الشفهية واللغة المكتوبة. يرجع ذلك إلى اللغة، يمكن الناس أن يتفاعل مع بعضها البعض. و اللغة هي أحد الموارد لحياة المجتمع. والمجتمع هو مجموعة البشرية المتفاعلة (Koentjaraningrat, 1983:146). كان التفاعل بين أفراد المجتمع بواسطة اللغة، ولإستمراره يخدم اللغة كأدوات الإتصال. عند Kridalaksana, 1983:89 "الإتصال هو إيصال الرسالة من المصدر أو المرسل إلى المتلقي من خلال العقل". يقدر كل أفراد على التعاون و التفاعل بإتقان اللغة. الإتصالات التي تحدث في المجتمع تسبب على وجود الإتصال اللغة. أما با لنسبة للغة يمكن إستخدامها أن يرتبط التفاهم إرتباطا وثيقا با لموارد اللغوية لدينا. يمكننا أن نفهم القصد و الغرض شخص آخر يتكلم او يتحدث إذا كنا نصغي جيدا ما يقال.

إنّ اللغة سمة أساسية مبدئية لجنسنا البشري، وذلك لأنّ ما بنيناها من حضارة وثقافة و تقدّم العلميّ كانت مستحيلة بدونها. فاللغة أهمّ النظم الحضارية التي تجعل الإنسان ولأمة. كما أنّها إحدى أهمّ الوسائل التي تمكن الإنسان عن عمارة الأرض وترقية الحياة على ظهرها وفق منهج الله.<sup>1</sup>

اللغة لها دور همّ ترتبط بكل ما يتصل بحياتنا اليومية، لأنّ بوسيلتها يتفاهم الناس بما أرادتهم بعضهم بعضا، ولذلك كانت اللغة أهمّ وسائل الإتصال التي تعبر لتوصل فكرتهم و أغرضهم. و اللغة من ناحية

---

<sup>1</sup>على أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة، كار الشواف، ١٩٩١)، ص. ٢٨.

صورتها الأصوات و الكلام تكون بعض وسائل الإتصال التي عرفها الناس ما عدت الإشارة و العلامة و الرموز، و كلها تحتوي على المعني بعد ترجمها الناس إلى لغتهم.<sup>٢</sup>

ويبدو أن أكثر من ترليون الناس في هذا العالم الذين يتحدثون بأكثر من لغة بفصاحة. كثير من الدول في هذا العالم بالإضافة إلى تحدث في لغته الوطنية بفصاحة كذلك في اثنين أو أكثر من اللغات الأجنبية أو مناطق اللغة. مثل الفلبين الإندونيسية العربية و الإنجليزية. في الوقت الحاضر في بعض أنحاء العالم القدرة على التحدث بلغتين على الأقل حتى أربع لغات ومفيد للمجتمع. و بالإيجاز، أن فائدة تحدث بلغة الأجنبية بفصاحة أمر لا مفر منه على حد سواء ثقافيا ولا سيما الاقتصاد الاجتماعي والسياسي وخاصة من حيث الاتصال. القدرة على ثنائية اللغة أو متعددة اللغات هي مهارة خاصة.

و اتضح لنا أن اللغة العربية و الإنجليزية من أهم اللغة العالم، ولهما قيمة كبرى في المجالات العلمية الإشتراكية و الثقافية و الإقتصادية و السياسية. وهاتان اللغتان ليستا من أسرة واحدة ولذلك سوف وجدوا الطلاب خلال المقررات و المساوات في قواعد نظامية و قواعد تركيبية. كانت المقررات و المساوات في قواعد نظامية و قواعد تركيبية تسبب على الصعوبات والأخطاء الطلاب في كثير من الأحيان، لأن استخدام الطلاب المعرفة والخبرة في اللغة الأولى. ومن ثم يلزم علينا معرفة عناصر تلك الناحية ليكون تعلم اللغة و تعليمها سهل و مبدع.<sup>٣</sup>

أما اللغة العربية فهي واسطة عقد اللغات العالمية لمسايرتها الزمن وطواعيتها للنمو والتقدم، وقدرتها الفطري على التعبير عن الذات والموجودات، وفوق ما تصف أنها لغة رسالة الله الخالدة، ووعاء سنة نبيه المطهرة، ومعلم في طريق العلم، ومفتاح التفقه في الدين، تنتمي اللغة العربية إلى أسرة اللغات السامية

---

Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Semantik; Teori dan Analisis*,<sup>٢</sup>  
Cet. Ke-2, (Surakarta: Yama Pustaka, 2011), hlm.7.

Zahr Umam dan Ade Rahman, *Buku Percakapan Bahasa Arab, Inggris dan*<sup>٣</sup>  
*Indonesia*, (Yogyakarta: Diva Press, 2012), hlm. 7-8.



المنبثقة من مجموعة اللغات الأفريقية الآسيوية، منها الكنعانية كما منها الآرامية والعربية، إلا أن العربية أكثر اللغات السامية تداولاً وأكثرها إنتشاراً واستخداماً، وذلك لاحتفاظها على مقومات اللغة السامية الأم أكثر من أي لغة سامية أخرى، فالعربية لغة نابضة متدفقة يتحدثها عشرات ملايين كلغة رسمية وكذلك مئات الملايين كلغة دينية، وقد تمتعت هذه اللغة بخصائصها العجيبة ومعجزاتها الفريدة منها الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية كما منها خصائص حروفها وإعرابها، وتعدد أبنيتها وصيغها، ووفرة مصادرها وجموعها وجودة مفرداتها وإشتقاقها والدقة في تعابرها وتراكيبها، وفي ذلك يقول أرنست رينان العالم الفرنسى: "إن هذه اللغة قد بلغت حد الكمال في قلب الصحراء عند أمة من الرحل ففاقت اللغات بكثرة مفرداتها، ودقة معانيها، وحسن نظام مبانيها"، كما يقول عبد الرزاق السعدي أحد أعلام اللغة والأدب: "العربية لغة كاملة معجبة تكاد تصور ألفاظها مشاهد الطبيعة، وتمثل كلماتها خطوات النفوس، وتكاد تنجلي معانيها في أجراس الألفاظ، كأنما كلماتها خطوات الضمير، ونبضات القلوب، ونبرات الحياة".<sup>٤</sup>

ولقد ظهرت اللغة الإنجليزية من جزيرة البريطانيا سنة ١٥٠٠ من ميلادية. وأول مظاهرها أن تكون من لهجة أنجلو فريسية (*anglo-frisian*) في ولاية ألمانيا الغربية التي حملها المهاجرون الألمانيون و الهولنديون. وفي ذلك الزمان كانت اللغة المنطوقة بأوروبا هي اللغة اللاتينية والفرنسية، لكن بعد إستعمار قبيلة الإسكندنافية في القرن ٨-٩ ميلادية و بمجيئ شعب نور ماندي تغيرت النظام اللغوية من حيث مفرداتها وقواعدها.<sup>٥</sup>

إن كل اللغة من اللغات لها نظام خاص، وهذا النظام يتكون من الوحدات الصوتية المقطعية والكلمات و الجمال و التراكيب. وتتصف هذه الخصائص من صفتها الفريدة فذلك كانت اللغة لها صفة عالمية تعني

---

<sup>٤</sup> عبد الرزاق السعدي، مقومات العالمية في اللغة العربية وتحدياتها في عصر العولمة، بحث منشور في مجلة آفاق

الثقافة والتراث، العدد الثالث والستون، ١٤٢٩، ص/٤٧.

<sup>٥</sup> Linda Thomas dan Shan Wareing, Bahasa, Masyarakat, Kekuasaan, Cet. Ke-1, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hlm.



بشموليتها التي تمتلك مع غيرها . وكذلك تتكون هذه الشمولية من الصوتية الصامتة، و الوحدات اللغوية مثل الكلمة و الجملة و الكلام و المعنى.<sup>٦</sup>

إذا لاحظنا في اللغة العربية نجد فيها الأمور الخاصة كما قدمه رشدي أحمد طعيمية حيث يمكن تقديمه هنا على ستيل الإيجاز :

١ . أن اللغة العربية من ناحية الأصوات لغة غنية بأصواتها

٢ . أنها من ناحية الصرفية إشتقاق وصيغ و تصريف

٣ . أنها من ناحية النحوية لغة إعراب ولغة غنية في التعبير و أساليب الجمال

٤ . أنها من ناحية المفردات تتميز بظاهرة النقل با لنسبة لوظائف اللغة و الجمال

٥ . أنها اللغة تزاحمها العامية، بمعنى أن اللغة العربية لتاريخها العريق الطويل، و لسعة إنتشارها بين شعوب مختلفة اللغات قد تباعدت فيها المسافة بين العربية الفصحى و العامية.<sup>٧</sup>

اللغة الإنجليزية خصائص مختلفة أيضا من حيث الأصوات التي تتفرق بين الكتابة و طريقة النطق و التغميم . و من الجهة الصرفية تختلف الألفاظ بقراءتها، و هذه كلها سوف تنتج المعنى المختلفة بعناصرها المخصوصة . و من الناحية النحوية تعرف فيها أنماط قواعدها ما تسمى بصيغة الفعل (*Tenses*) أي ما يدل على سياق لوقت الكلام أو زمان حدوث الفعل في الماضي أو الحاضر أو المستقبل .

---

<sup>٦</sup> Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, Cet. ke-1, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hlm. 55-57.

<sup>٧</sup> دوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، (٢٠١١)، ص. ٥٦-٥٧.

تعلم اللغة العربية مختلفة باللغة الأم، ولذلك ينبغي أن تكون للمبادئ الأساسية المختلفة في تعاليمه فيما يتعلق بأساليب (نماذج التدريس) وكذلك تنفيذ المواد التعليمية يتضمن القدرة على الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وفي تعلم اللغة لابد أن نعرف حقيقة قواعدها لأن اللغة لها نظام خاص في أبنية الصرفية ونظام الجملة. لذلك تعلق مكفأة اللغة على فهم القواعد وقدرة إستعمالها في الكلام. ومن الأمور التي تكون مهمة في هذا البحث ستبين على وجه علم اللغة التقليدي هي أنواع الكلمة، ومقامها تحتل في مستوى النواحي وتحصل على معاملة عادلة، وإحداها من أكثرها هي إسم الموصول.

وأسماء الموصول كما رأها اللغويين هو كل إسم إحتاج إليه صلة وعائد، ويعين مسماه بواسطة الصلة. تستعمل هذه الأسماء اسما مبهما دائما بإزالة إيهامه وتوضيح المراد منه في الكلام إلى جملة تتم معناه -التي تتضمن ضميراً يعود إلى الإسم الموصول، كي يستفاد من الاسم الموصول مع الجملة معنى مفهوم. صلة الموصولة قد تكون (أ) جملة خبرية مشتملة على ضمير يعود على الموصول، مطابق له، ظاهر أو مستتر، يسمى العائد، (ب) وقد تكون ظرفاً أو جاراً و مجروراً مفيدين. <sup>٨</sup> الإسم الموصول نوعان، خاص و عام. أسماء الموصولة الخاصة، هي التي تفرّد و تثني وتجمع وتذكر و تؤنث حسب مقتضى الكلام منها (الذي للمفرد المذكر، واللذان و اللذين) للمثنى المذكر، و(الذين) للجمع المذكر العاقل، و(التي) للمفردة مؤنثة، و (الآن و لتين) للمثنى المؤنث، و (اللاتي و اللواتي و اللاتي) - بإثبات الياء و حذفها- للجمع المؤنث، و (الأولى) للجمع مطلقاً، سواءً أكان مذكراً أم مؤنثاً، وعاقلاً أم غيره. و أسماء الموصولة العامة أو المشتركة، هي (من) للعاقل، و (ما) لغيره، و (ذا و أي و ذو) فتكون للعاقل و غيره، و (أل) معرفة لأبطلت عمله. <sup>٩</sup>

<sup>٨</sup> محمد حماسة عبد اللطيف، النحو الأساسي، (القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٥)، ص. ٣٠.

<sup>٩</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، المكتبة العصرية، ١٩٨٧)، ص. ١٢٩-١٣١.

وتطابق هذه الواحدات السابقة بأن أسماء الموصول في اللغة الإنجليزية فهي نوع من أنواع الضمائر ( *Part of Pronoun*) كما تتألف في علم قواعد اللغة الإنجليزية ( *Grammar*).<sup>10</sup> تستعمل الأسماء الموصولة في اللغة الإنجليزية لسببين، لتحليل محل الفاعل أو المفعول به ولربط الجمل بعضها. ونحن نستخدم الضمائر النسبية للإشارة إلى اسم المذكور من قبل ونضيف المزيد من المعلومات يتم استخدامها للانضمام إلى اثنين أو أكثر من الجمل. أشهر الأسماء الموصولة مثل : *who, whom, whose, which and that*.<sup>11</sup> وإنّ للتسهيل في تعلم اللغة العربية مع غير جنسها أو أسرتها المختلفين سوف لا يستغنى عن المناهج والتحليل المقررة في وضع الإستراتيجية، منها تتكون على تعليق الإختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر.

يقوم التحليل التقابلي على فكرة مفادها: إن اكتساب عادة لغوية جديدة لا تتم بمعزل عن العادات اللغوية السابقة التي اكتسبها المتعلم من لغته الأم، فهي تؤثر في تعلمه اللغة الجديدة بصورة لا إرادية. لذلك يواجه طلاب الذين لهم الإبرة اللغوية الأساسية أو المهارة اللغوية في اللغة الإندونيسية والذين يريدون أن يتعلموا اللغة العربية وكذلك إلى طلاب الذين لهم الإبرة اللغوية الأساسية أو المهارة اللغوية في اللغة الإندونيسية وأيضاً أنهم لقد تعلموا اللغة الإنجليزية و يريدون أن يتعلموا اللغة العربية، صعوبات كثيرة في تعلم اسم الموصول، وهي عدم التمييز بين المذكر والمؤنث، وعدم التفريق كذلك بين المفرد والمثنى والجمع، كما أن جملة الصلة في الإندونيسية أو الإنجليزية لا تحتوي على ضمير عائد على اسم الموصول. ويعد التدخل من اللغة الأم إلى اللغة الثانية المصدر الأبرز للأخطاء، ولكنه ليس المصدر الوحيد لها. ومن أهم معالم اللغة العربية أنه يتم التطابق بين باب نحوي وباب نحوي آخر في كثير من الأمور، منها: الجنس والعدد، وأما في الإندونيسية أو الإنجليزية فلا تطابق في ذلك. ومن فوائد التحليل التقابلي أنه يساعد على بيان أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين، والتعرف على مواطن الصعوبة، والتنبؤ بها تقادياً لحدوث الأخطاء. وإن فرضية التحليل التقابلي

---

<sup>10</sup> Anies Basalamah, *Sistem Analisis Kalimat Untuk TOEFL dalam Tata Bahasa Inggris*, Cet. ke-1, (Jakarta: Rineka Cipta, 1994), hlm. 28-29.

<sup>11</sup> The syllabus Team of KMI, *English Grammar for Class Three KMI of Darussalam Gontor Ponorogo*, Ponorogo: Darussalam Press, hlm.19.

ليست بجديدة في علم اللغة التطبيقي، بل هي قديمة قدم الجاحظ. حيث تحدث عن فرضية النقل اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة الثانية، وفرضية التنبؤ، وفرضية إعداد المواد والوسائل التعليمية. وهذه الطريقة تستعمل لتناول فرقتها وتعرف مميزاتها كلها، على الرغم من أن وجود الاختلاف يسبب إلى صعوبة الطالب لفهم اللغة الأجنبية التي ليست من لغته المنطوقة.

فيما يتعلق بالمشكلة السابقة، رغبت الباحثة في أن تبحث مقارنة للأسماء الموصولة بين لغتي العربية و الإنجليزية لجمع التشابه والاختلاف أن تكون على معرفة من التغييرات حسب موقعها في الجمل اعتمادا على محل الإعراب، ويمكن التنبؤ بها صعوبات التعلم والأخطاء في تعلم اللغة مما أوجه الطلاب ثم بحث عن أفضل الحل لتسوية هذه القضية. ولأن رأت الباحثة على أن لإسم الموصول مكانة و وظيفة هامة في القواعد اللغة اللغوية لهتين اللغتين و في تركيب جملها و سوف نستخدم هذا القسم في إتصالنا بأي لغة كانت، إما كلاما أو كتابة.

ولذلك أسسا على منهج تقابلي سوف نجد ظواهر اللغة التي تكون نقطة جوهرية في هذا البحث، و الفرق بين النظام و التراكيب التي وجدنا فيه سوف يفيد فائدة هامة لاعتبار التشابه و الاختلاف و ظهور الصعوبات بين اللغتين المتفرقتين، و على الرغم من أن نتيجة البحث فيه سوف لا تستغني من علم اللغة التطبيقي خصوصا لبناء طريقة التدريس اللغوية.

## ب. تحديد المسألة

مبينا على خلفية البحث السابقة، قامت الباحثة بتحديد بحثها على الأمور الآتية :

١. ما هي الإسم الموصول في لغتي العربية و الإنجليزية ؟
٢. كيف كانت أوجه التشابه و الاختلاف في لغتي العربية و الإنجليزية ؟
٣. كيف تضمن هذه الدراسة التحليلية التقابلية في تعليم اللغة العربية ؟

### ج. أهداف البحث

من أهداف البحث التي أرادت الباحثة الحصول عليها:

١. وصف المعنى عن اسم الموصول في لغتي العربية و الإنجليزية
٢. تحليل وجوه التشابه و الإختلاف أسماء الموصولة في لغتي العربية و الإنجليزية
٣. تحليل الآثار المترتبة الدراسة التحليلية التقابلية في تعليم اللغة العربية

### د. أهمية البحث

ترجى نتيجة هذا البحث تأتي بالمنافع نظرية كانت أم عملية.

#### ١. أهمية نظرية

لتكون نتيجة هذا البحث مرجعا ومدخلا علميا للنظريات الموجودة في اللغة العربية وكهائنها أو لزيادة معلومات جديدة من التفكير والمعلومات العلمية ممن يريد البحث ما يتعلق بها .

#### ٢. أهمية عملية

تكون مدخلا علميا وتقييما لجميع الطلاب الذين يمرون في عملية تعلم اللغة الغربية الأساتيد والأساتذات في نهوض اللغة العربية, خاصة في اهتمام كفاءة اللغة شفوية كانت أم تحريرية

### هـ. الدراسة المكتبية

قرأت الباحثة بعض الكتب المتعلقة بهذا الموضوع فوجدت الكتب والبحوث العلمية عن هذا الموضوع:

١. كما بحث أحمد عريف نور هدية ، "دراسة تحليلية عن ضمير في إندونيسية والإنجليزية والعربية و تضمينها في تعليم اللغة العربية"<sup>١٢</sup>، وفي هذا البحث حلّ الباحث إسم الضمير تحليلاً صرفياً أي من ناحية مورفيمية. وبين عريف عن صعوبة الطلاب لدراستهم و معالجتهم، وألحق بعض المقارن بين ثلاث اللغات العربية و الإندونيسية و الإنجليزية على وجه التشابه و الإختلاف. ونتيجة البحث التي حصل الباحث يوجد هناك التشابهات و الإختلافات في الضمير بين اللغات الثلاثة. وسوف يساعد أوجه التشابه الطلبة التي لهم الأسس من اللغة الإندونيسية أو الإنجليزية كالأولى، في تعليم اللغة العربية كالأولى. وسوف يسبب أوجه الإختلافات إلى تدخل اللغة وهذا تصعب عملية تعليم اللغة، و ينبغي أن تُستخدم طريقة تعليم (dual-language methode) و (grammar translation methode) عند عملية تعليمه.

٢. البحث لأدي رحمان، " إسم الإشارة في لغتي العربية و الإنجليزية"<sup>١٣</sup>، وفي هذا البحث حلّ الباحث إسم الإشارة تحليلاً صرفياً أي من ناحية مورفيمية. وبين أدي عن صعوبة الطلاب لدراستهم و معالجتهم، وألحق بعض المقارن بين لغتي العربية و الإندونيسية على وجه التشابه و الإختلاف. ونتيجة البحث التي حصل الباحث يوجد هناك أن إسم الإشارة في اللغة الإندونيسية تكون من حيث بنية الكلمة هي الكلمة المبني إلا مؤشر الكلمة للمثنى مذكر و المؤنث معرب، ولنمط مشار إليه يتغير دائماً

---

<sup>١٢</sup> أحمد عريف نور هدية ، "دراسة تحليلية عن ضمير في إندونيسية والإنجليزية والعربية و تضمينها في تعليم

اللغة العربية". البحث. ٢٠١٤. كلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

<sup>١٣</sup> أدي رحمان، " إسم الإشارة في لغتي العربية و الإنجليزية"، البحث. ٢٠١٤. كلية الأدب و علوم الثقافة

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

وفقا لنوع الجنس وعدد ومن الأماكن. وفي اللغة الإنجليزية يُستخدم مجربة لا يوجد لديه مواصفات الجنسية ولكن لديها عدد المواصفات ومكان.

٣. البحث لعاريني ألفة هداية، "دراسة تحليلية تقابلية المذكر والمؤنث في لغتي العربية والإندونيسية"<sup>٤</sup>، وفي هذا البحث حللت الباحثة المذكر والمؤنث تحليلا صرفيا أي من ناحية مورفيمية. وبيّنت عاريني عن صعوبة الطلاب لدراستهم و معالجتهم، و ألحقت بعض المقارن بين لغتي العربية و الإندونيسية على وجه التشابه و الإختلاف. ونتيجة البحث التي حصلت الباحثة : أ. توجد هناك علامة لنوع المذكر والمؤنث باللغة العربية وليس في الإندونيسية، ب. الضمير في اللغة العربية يُختلف في إستخدامه عن اللغة لإندونيسية، ج. النعت في اللغة العربية يوجد شيء للتمييز وغير متمايزة، د. إعطاء التجريبية والإهتمام دائما إلى الطلبة في إستخدام الضمير الثاني والمفرد الثالث والجمع والمعرفة أن ليست كل المؤنث تتكون من المذكر.

٤. البحث لفطرة عين الرحمة، "تركيب الإضافي بين اللغتين العربية واللغة الإنجليزية وطريقة تعليمهما" دراسة تحليلية تقابلية"<sup>٥</sup> وفي هذا البحث حللت الباحثة "تركيب الإضافي بين اللغتين العربية و اللغة الإنجليزية تحليلا صرفيا أي من ناحية مورفيمية. وبيّنت فطرة عن طريقة تعليمها. ونتيجة البحث التي حصلت الباحثة : أ. وجدت الإختلاف القواعد بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، منها

---

<sup>٤</sup> عاريني ألفة هداية، "دراسة تحليلية تقابلية المذكر والمؤنث في لغتي العربية والإندونيسية"، البحث. ٢٠٠٢.

كلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا

<sup>٥</sup> فطرة عين الرحمة، "تركيب الإضافي بين اللغتين العربية واللغة الإنجليزية وطريقة تعليمهما" دراسة تحليلية

تقابلية"، البحث. ٢٠١٣. كلية علم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا



أن اللغة العربية و اللغة الإنجليزية لهما تركيب الإضافي ( *positive, superlative dan comparative*) ولكن في اللغة العربية إذا كان تريد أن تصنع تركيب الإضافي *positive* ليس بإسم التفضيل لكن بالتشبيه، ب. وجدت طريقة مناسبة لتعليم اللغتين يعني يستخدم نظرية الفروع باستخدام طريقة الترجمة التطبيقية من اللغتين وطريقة القواعد الترجمة.

٥. البحث لخير النعمة، "إختلاف الأزمنة في الإنجليزية و العربية وطريقة تعليمها (تحليل تقابلي)"<sup>١٦</sup>، وفي هذا البحث بيّنت الباحثة شكل إختلاف الأزمنة في الإنجليزية و العربية ثم تحليل الإختلاف و الإستواء بينهما و طريقة تعليمها. ونتيجة البحث التي حصلت الباحثة: أ. وجدت إختلاف الأزمنة بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية، منها أن اللغة الإنجليزية لها تركيب إختلاف الأزمنة أكثر من اللغة العربية، ب. وجدت طريقة مناسبة لتعليم اللغة العربية لناطقين اللغة الإنجليزية هي طريقة القواعد و الترجمة.

وأما البحث الذي سأقوم به فهو ما يتعلق بمقارنة أسماء الموصولة في لغتي العربية و الإنجليزية من ناحية صرفيتها أي من مورفيميتها. و سأبين بين هاتين اللغتين وجود المقابلة لتقديم أوجه التشابه و الإختلاف بالمنهج التقابلي وكذلك صعوبة الطلاب لدراستهم و معالجتهم. ومن ثم فلم يعتبر هذا البحث مساويا مع نفس غيره مهما كان متعلقا بالمباحث السابقة.

---

<sup>١٦</sup> خير النعمة، "إختلاف الأزمنة في الإنجليزية و العربية وطريقة تعليمها (تحليل تقابلي)"، البحث. ٢٠١٢. كلية

## و. الإطار النظري للبحث

### ١. الإسم الموصول

الإسم الموصول في العربية هو إسم مبهم يحتاج - دائما - في تعيين مدلوله، وإيضاح المراد منه - إلى أحد شيئين بعده، أما موصول به هو ما يقوم مقامها توصل به، ولا بدّ في الجملة من ضمير يعود عليه أو ما يغنى عن الضمير.<sup>١٧</sup>

ألفاظ الموصول الاسمي: مختص و عام (ويسمى مشتركا). فالمختص هو ما كان في الدلالة على بعض الأنواع دون بعض، مقصورا عليها وحدها، فلنوع المفرد المذكر ألفاظ خاصة، ولنوع المفردة المؤنثة ألفاظ خاصة بها، وكذلك للمثنى بنوعه، وللجمع بنوعه، منها (الذي) للمفرد المذكر، و(الذان و اللذين) للمثنى المذكر، و(اللذين) للجمع المذكر العاقل و(التي) للمفردة مؤنثة، و ( اللتان و اللتين) للمثنى المؤنث، و (اللاتي و اللواتي و اللاتي) - بإثبات الياء و حذفها - للجمع المؤنث، و ( الأولى) للجمع مطلقا، سواءً أكان مذكرا أم مؤنثا، وعاقلاً أم غيره.<sup>١٨</sup>

و العام أو المشترك هو ما ليس نصاً في الدلالة على بعض هذه الأنواع دون بعض، وليس مقصورا على بعضها. العام أو المشترك تكون بلفظ واحد للمجتمع، فيشترك فيها المفرد و المثنى و الجمع و المذكر و

---

<sup>١٧</sup>عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة و الحياة اللغوية المتجددة، ( القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٣)، ص. ٢٣٠.

<sup>١٨</sup>مصطفى الغلابي، المرجع السابق، ص. ١٢٩.

المؤنث.<sup>١٩</sup> ولما كان كل اسم من الأسماء المشتركة صالحاً للأنواع المختلفة كان الذي يوضح مدلوله ويميز نوع المدلول هو ما يجيء بعده من الضمير، أو غيره من القرائن التي تزيل أثر الإشتراك، منها (من) للعاقل، و (ما) لغيره، و (ذا و أيّ و ذو) فتكون للعاقل وغيره.<sup>٢٠</sup>

والإسم الموصول في الإنجليزية فهو استخدام أسماء الموصولة على الجمع بين الجملتين في الجملة بإزالة أجزاء من نفسه.<sup>٢١</sup> وأسماء الموصولة في الإنجليزية هي *who, whom, whose, which and that*.<sup>٢٢</sup> *who* لوصف الفاعل، *whom* لوصف المفعول، *whose* للملك، *which/that* لوصف الفاعل أو المفعول.<sup>٢٣</sup> الضمائر الوصل في اللغة الإنجليزية تربط بين الجملة الوصفية والإسم الموصوف بمعنى تعود على الإسم الذي تم وصفه في الجملة الثانية، وتستخدم لربط جملتين بسيطتين لتحويلهما إلى جملة مؤكدة وسنتناول هنا كل واحد بالتفصيل وكيفية ربط الجملتين.

## ٢. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقابل فيها الباحث بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات

<sup>19</sup> نفس المرجع ، ص. ١٣١ .

<sup>20</sup> نفس المرجع، ص. ١٣١ .

<sup>٢١</sup> Doni Hariyanto dan Rudy Hariyanto, *English Grammar for General Application*, Cet. ke-1 (Gitamedia Press: Surabaya, 2003), hlm. 157.

<sup>٢٢</sup> The syllabus Team of KMI, *English Grammar*....., hlm. 19.  
<sup>٢٣</sup> Imam Baehaqi, *Complete English Metode Aktif Belajar Tata Bahasa, Percakapan dan Kosa Kata Bahasa Inggris*, Cet. Ke-1 (Cakrawala Ilmu: Yogyakarta, 2009), hlm. 254-256.

الأجنبية.<sup>٢٤</sup> كإجراءات العمل، التحليل التقابلي لديها الخطوات التي يجب اتباعها مثل المقارنة بين تركيب اللغة الأولى والثانية، تنبؤ صعوبات والأخطاء التعلم، وإعداد وسائل لإيصال المواد التعليمية. ويهتم التحليل التقابلي ببيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية. وإن أكثر الأخطاء تأتي بسبب التدخل من اللغة الأم. ولهذا يدعي بأن الأخطاء ضارة ويجب أن تزال. تم تطوير المنهج التقابلي كطريق اللسانيات التركيبية في تعليم اللغة ويستند التحليل التقابلي على الفرضيات التالية.<sup>٢٥</sup>

أ. إن الصعوبات الرئيسة في تعلم لغة جديدة سببها التدخل أو النقل من اللغة الأولى

ب. هذه الصعوبات يمكن أن يتنبأ بها التحليل التقابلي

ج. يمكن استعمال المواد التعليمية في التحليل التقابلي لتقليل آثار التدخل ( Richards, et.al 1987: )

(63)

فإننا ندرك نوعين من المنهج التقابلي الفرضية في تطورها الأولى الفرضية القوية *Strong Form Hypothesis* والثانية الفرضية الضعيفة *Weak Form Hypothesis*. عند الفرضية القوية أن كافة الأخطاء في اللغة الثانية يمكن التنبؤ بتحديد الاختلافات بين اللغة الأولى والثانية التي يتعلم الطلاب (Ellis 1986: 23) وأما عند الفرضية الضعيفة أن التحليل التقابلي هو إلا التشخيص، لذلك المحللين التقابلي وتحليل الأخطاء متكاملان.

---

<sup>٢٤</sup> الراجحي، عبده، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥م)،

يقوم علم اللغة التقابلي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. وتنبع فكرة التحليل التقابلي من مقولة: أن أي متعلم للغة أجنبية لا يبدأ -في الحقيقة- من فراغ، وإنما يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما من هذه اللغة؛ هذا الشيء هو ما يشبه شيئاً ما في لغته؛ لذلك يجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلاً وبعضها الآخر صعباً. والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم، كما أن الاختلاف لا يعني صعوبة التعلم. ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نسبية لغوية.

من الحقائق المقررة: أن أوجهاً مشتركة تجمع اللغات جميعه، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف "بالكليات اللغوية". على أنه من الحقائق المقررة أيضاً أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعاً. إذ الاختلاف موجود في الأصوات، وفي الكلمة، وفي الجملة، وفي المعجم.

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاماً بنظام أو فصيلة بفصيلة. فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي. ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:

١. فحص أوجه الإختلاف والتشابه بين اللغات

٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية، ومحاولة تفسير هذه المشكلات

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية

على الرغم من أن التحليل التقابلي يواجه انتقادات من قبل معارضيه خاصة في ما يتعلق بقدرته على التنبؤ بمشكلات تعلم اللغة الأجنبية، ومنهجه في مقارنة اللغات، وأهميته في تعليم اللغة، - إلا أن هناك من

يرى -استنادا إلى نتائج الدراسات- أن التحليل التقابلي أثبت نفعًا حقيقيًا في مجال تعليم اللغة الأجنبية خاصة في تطوير المواد الدراسية، وتأليف الكتاب المدرسي، وتصميم الإختبارات اللغوية.

وعلى هذا الأساس ينبغي أن يقوم منشغلون في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بالتحليل التقابلي بين اللغة العربية ولغة الدارسين ليستفيدوا من نتائجها في اكتشاف ما يتعرض له الدارسون من المشكلات والصعوبات عند تعلمهم اللغة العربية، وليستفيدوا منها في إعداد المواد التعليمية وتحديد الاستراتيجية التعليمية تذيلا لتلك المشكلات والصعوبات.

### ٣ . تضمين التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية

التضمن هو المشاركة أو التشابك أو الإشتراك في أي حالة.<sup>٢٦</sup> أما المراد بتضمن مشاركة الأثر مباشرة كانت أم غير مباشرة من هذه دراسة تحليلية تقابلية في تعليم اللغة الأجنبية ( اللغة العربية). و يهدف تضمين دراسة تحليلية تقابلية في هذا البحث إلى الطلاب الذين لهم الإبرة اللغوية الأساسية أو المهارة اللغوية في اللغة الإندونيسية الذين يريدون أن يتعلموا اللغة العربية، وكذلك إلى الطلاب الذين لهم الإبرة اللغوية الأساسية أو المهارة اللغوية في اللغة الإندونيسية وأيضا أنهم لقد تعلموا اللغة الإنجليزية ويريدون أن يتعلموا اللغة العربية.

ويؤثر تضمين دراسة تحليلية تقابلية نمكنا أن توقع من الطلاب ليكون أكثر ابتكارا وكذلك بناء على مهارات جيدة، وبالإضافة يحتاج أيضا إلى أن تكون مرتبطة مع سياق البحوث التي بنيناها. ورأت الباحثة بأن دراسة تحليلية تقابلية في هذا البحث دراسة لغوية أن تحلل عناصر اللغة الثانية بوصفها اللغة الهدف.

---

Peter Salim dan Yenny Salim, *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer Edisi 1*,<sup>٢٦</sup>  
( Jakarta : Modern English Press, 1991), hlm. 562.

تم نتائج التحليل بمقارنة العناصر التي توجد في لغة الأولى متعلمي اللغة. وبناء على نتائج هذه المقارنة أن توجد عناصر اللغة الثانية مساوية أو مختلفة من عناصر متعلمي اللغة الأولى.

في اكتساب وتعليم اللغة الثانية ، يواجه الطلاب الصعوبات والأخطاء في كثير من الأحيان، تحدث ذلك لأن استخدام الطلاب المعرفة والخبرة في اللغة الأولى. نسعى دائما تحليل على الصعوبات والأخطاء الطلاب في اكتساب وتعليم اللغة، إحدى التغلب على الصعوبات والأخطاء الطلاب تأثيرا على عناصر اللغوية هو التحليل التقابلي. لذلك أن التحليل التقابلي له دورا هاما على تغلب الصعوبات والأخطاء يمكن استخدامها بوصفها حلا في تعليم اللغة، ويمكن للمدرسين معرفة الصعوبات والأخطاء في اللغة الطلاب.

#### ز. منهج البحث

ويعرف عموما أن منهج البحث هو أساليب البحث الأسلوب العلمي للحصول على البيانات بغرض معين وفائدة. تستعمل الباحثة في هذا البحث المنهج التقابلي، وهو موازنة النظام اللغوي بين اللغتين المختلفتين. و يهتم التحليل التقابلي ببيان أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

أما منهج البحث في هذا البحث أرادت الباحثة على شرح اسم الموصول باللغتين العربية والإنجليزية ثم قارنت الاستخدام بين اللغتين لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف، بعدما ستحلل الباحثة بعض صعوبات التعلم التي يواجهها الطلاب وإيجاد الحلول أو الطريقة المناسبة لتعليم اللغة العربية للناطقين الإنجليزية والمتحدثين الاندونيسية.



## ١. النظرة

إستعملت الباحثة النظرة الوصفية وهي تعتمد حقائق موجودة أو الظواهر الحسية التي تظهر خلال مجتها . وكانت نتائج التي ستناول منها تكون من وصف اللغة أو شرحها البسيطة.

## ٢. نوع البحث

هذه الدراسة هي دراسة مكتبية يعني دراسة التي تهدف إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة من التسهيلات المتوافرة في المكتبة مثل الكتب و المجلات و الوثائق و السجلات و الحكايات التاريخية وغيرها .<sup>٢٧</sup>

## ٣. أساليب جمع البيانات

إستخدمت الباحثة الأسلوب المكتبية في جمع البيانات هذا البحث أي إستقادت الباحثة جميع أنواع مصادر الكتب ذات الصلة بالمشاكل التي درستها في عملية البحث الشاملة من البداية إلى النهاية.<sup>٢٨</sup> حسب مصدر الأصلي، أن البيانات في هذه الدراسة هي البيانات الأدبية أي البيانات الحصول عليها من مصادر المكتوبة كالكتب و المجلات وغيرها . ولتسهيل الباحثة في البحث العلمي أنها تعتمد على عدة مصادر، والمصادر التي استعملتها الباحثة هي:

### أ. البيانات الأولية (Primary Source)

البيانات الأولية هي البيانات المأخوذة من المصادر الأولية أي المصدر الأصلي الذي يحتوي على المعلومات أو البيانات . البيانات الأولية هي البيانات التي ترتبط ارتباطاً مباشراً بهدف البحوث التي أجريت بها . البيانات الأولية التي تستخدمها الباحثة هي:

---

Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), Cet.ke-10,hml.28.

M. Hariwijaya, et.al., *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan Skripsi*,<sup>٢٨</sup> (Yoyakarta: Tugu Publisher, 2007), hlm.63.

١. جامع الدروس العربية لمصطفى الغلاييني المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٨٧
٢. النحو الأساسي ل محمد حماسة عبد اللطيف، دار الفكر العربي، القاهرة، ٢٠٠٥
٣. النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة و الحياة اللغوية المتجددة لعباس حسن، دار المعارف، القاهرة، ١٩٦٣
٤. قواعد اللغة العربية لحنفي بيك و آخرون، دار العلوم، جاكرتا، ١٩٩١
٥. *Essentials of English Grammar; Practical Guide* Fuad Mas'ud, BPFE: Yogyakarta, 2010
٦. *English Grammar for General Application* Doni Hariyanto dan Rudy Hariyanto, Cet.ke-1 Gitamedia Press: Surabaya, 2003
٧. The syllabus Team of KMI *English Grammar for Class Three KMI of Darussalam Gontor Ponorogo*, Darussalam Press : Ponorogo
٨. *Complete English Metode Aktif Belajar Tata Bahasa, Percakapan dan Kosa Kata Bahasa Inggris* Imam Baehaqi, Cet.ke-1 Cakrawala Ilmu: Yogyakarta, 2009
٩. *A Grammar of English (Memahami Subyek Predikat, Obyek dan Keterangan Kalimat Bahasa Inggris)* J.F.R. Sarjono, Cet.ke-1 Anindya: Yogyakarta, 2005
١٠. *Modern English Exercise for Non-Native Speakers Part.I* Marcella Frank, Cet.ke-2 Erlangga: Jakarta, 1990.

#### ب. البيانات الثانوية (Secondary Source)

البيانات الثانوية هي البيانات التي تؤيد المشروعات البحثية وتكمل البيانات الأولية. وهكذا يظهر أن جمع البيانات و المعلومات في هذا البحث يجمع من الكتب و الكتابات متعلقة بموضوع هذا البحث تكميلا و تعمقا للبحث و التحليل بطريقة الوثاقي و خاصة الأدبيات على أسماء الموصولة في اللغة العربية والإنجليزية.

#### ٤. منهج تحليل البيانات

##### أ. المنهج الوصفي (Descriptive Method)

هو المنهج الذي يحمل إلى تصوير أوصاف الشخصية والحال والمكان، وهذا البحث يصور عن أسماء الموصولة في لغتي العربية و الإنجليزية. إستخدمت الباحثة هذا المنهج الوصفي لتحليل

البيانات فيه . وفي تطبيق تلك البيانات إستخدمت الباحثة أنماط التفكير الإستنباطي والإستقراء . أما أنماط التفكير الإستنباطي هي أنماط التفكير با تحليل التي تصدر إلى التعاريف والحقيقت العامة، ثم تحلل تلك التعاريف والحقيقت العامة و النتيجة منها حل المشكلة الخاصة ( العامة- الخاصة) .<sup>٢٩</sup> إما أنماط التفكير الإستقراء هي هي أنماط التفكير با تحليل التي تصدر إلى التعاريف والحقيقت الخاصة، ثم تحلل تلك التعاريف والحقيقت العامة و النتيجة منها حل المشكلة الخاصة (الخاصة- العامة) .

#### ب . المنهج التحليلي التقابلي (Contrastive Analysis Method)

هو إحدى الأنشطة ما تحاول أن تقارن بين تراكب لغة واحدة مع لغة أخرى لتحديد الإختلافات بين اللغتين .<sup>٣٠</sup> هناك عدة خطوات يجب القيام به في منهج التحليل التقابلي يعني : (١) مقارنة أسماء الموصولة في لغتي العربية والإنجليزية ، (٢)تحديد المساواة والاختلاف بين اللغتين، (٣) تحليل صعوبات التعلم وأخطاء اللغة أوجه الطلاب في تعلم اللغة العربية، (٤) إيجاد تصميم التعليمي للتغلب على صعوبات التعلم وأخطاء اللغة ما أوجه الطلاب في تعلم اللغة العربية.

#### ح . نظام البحث

ليكون هذ البحث مرتبا ترتيبا منطيقيا و لسهولة الفهم قسمت الباحثة على خمسة أبواب :  
الباب الأول هو المقدمة يتضمن فيها خلفية البحث، وتحديد المسألة، وأهداف البحث، الدراسة المكتبة، والإطار النظري للبحث، ومنهج البحث، وتنظيم كتابة تقرير البحث .

الباب الثاني يبحث عن تعريف أسماء الموصولة لغتي العربية والإنجليزية

---

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar. Metode, Teknik)*,<sup>٢٩</sup>  
(Bandung : Tarsito, 1990), hlm. 139-140

Henry Guntur T, *Pengajaran Analisis.....*, hlm. 4.<sup>٣٠</sup>

الباب الثالث يبحث في أوجه التشابه والاختلاف من أسماء الموصولة في العربية و الإنجليزية و تحليل صعوبات التعلم و أخطاء اللغة ما أوجه الطلاب في تعليم اللغة العربية و تضمنين هذه الدراسة التحليلية التقابلية في تعليم اللغة العربية

الباب الرابع الخاتمة التي تشمل على نتائج البحث والتوص



## الباب الرابع

### الإختتام

بعد أن قامت الباحثة بتحليل البيانات تعرض الباحثة تقديم الإختتام مما تضمنه هذا البحث. و هذا الإختتام يريد أن يستنبط ما قد مضى من شرح هذا البحث إعتقادا على ما قد رمز في المقدمة، وهي:

أ. نتائج البحث

١. الموصول في اللغة العربية هو كل اسم افتقر إلى الوصل بجملته خبرية أو ظرف أو مجرور، أو وصف صريح وإلى عائد أو خلفه. وهذه الجملة وظيفة مهمة، لأنها هي التي تحدد المقصود منه وتبينه، وتجعله معرفة كالمعرّف بأل، أو بالإضافة، أو بالنداء و القصد. وللموصول ضربان، موصول الحروف هو كل حرف سُبِكَ مع ما بعده بمصدر ولم يحتاج إلى عائد، نحو: أن مصدرية و أن توكيد وكي ولو وما مصدرية ظرفيه وغير ظرفيه، و موصول الأسماء وهو ما يفقر إلى صلة، وعائد من الصلة إلى الموصول. وقد قسم النحويون الأسماء الموصولة إلى قسمين: قسم مختص و آخر مشترك. فألفاظ المختص ثمانية هي: الذى، التى، واللذان، و اللتان، والذين، والأولى، واللاتى، واللاى. وألفاظ المشترك هي: من، وما، وأي، وذو، وذا، وأل.

٢. الموصول في اللغة الإنجليزية هو نوع من أنواع الضمائر ( *Part of Pronoun* ) كما تتألف في علم قواعد اللغة الإنجليزية ( *Grammar* ) لتحليل محل الفاعل أو المفعول به و لربط الجمل ببعضها.

الأسماء الموصولة مثل: *that and which, whose, whom, who*.

٣. أوجه التشابه أو المساوات و الإختلافات عن إسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية

أ. أوجه التشابه أو المساوات عن إسم الموصول في اللغة العربية و الإنجليزية

(١) إن ألفاظ الإسم الموصول المستخدمة في اللغتين العربية و الإنجليزية لا تخرج جميعها من مشار إلى

العاقل و غير العاقل.

٢) يستعمل الإسم الموصول في الإنجليزية والعربية ليدل على إسم قبله في الجملة

ب. أوجه إختلافات عن إسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية

١) ينقسم إسم الموصول حسب الجنسية في العربية نحو: الذى و اللذان و اللذين و اللذين و التي و

اللتان و للتين و اللاتي و اللواتي و اللآئى و الأولى، أما في اللغة الإنجليزية نحو: *who whom whose which and that*

٢) من حيث موقعها في الجملة العربية تتغير أحوالها في الجملة رفعا أو نصبا أو جرا و تقع في أول الجملة أو في وسطه، أما في اللغة الإنجليزية لا تتغير أحوالها في الجملة و تقع في وسط الجملة.

٣) من حيث العدد و الجنس إستخدام اللفظ المناسب با لجنس و العدد في اللغة العربية، ولم توجد تقسيمات الخاصة و إستخدامات ألفاظه المتغيرة بسبب الجنس أم العدد في اللغة الإنجليزية

٤) وظيفة الإسم الموصول في الجملة حيث قد يكون هذا الإسم في العربية مرفوعا و منصوبا و مجرورا و قد يدل على المفرد أو المثنى أو الجمع أو المذكر أو المؤنث، أما وظيفة الإسم الموصول في اللغة الإنجليزية فمجرد للعاقل و غير العاقل بحسب أحوالها

٥) إن صيغة الإسم الموصول في العربية لا تصاغ إلا باستخدام ألفاظ الموصول و تحتاج إلى الصلة و العائد، بخلاف الجملة الموصولة في الإنجليزية إنها تحتاج إلى الصلة المسمى ب *relative clause* دون العائد و تصاغ بطريقة موحدة وهي بتركيب جملتين إلى جملة مجذوف جزء من الأجزاء المتساوية  
٦) إفتراق التصريف في الأسماء الموصولة العربية من حيث أفرادها و ثنائها و جمعها، و ليس هناك هذا التصريف في الأسماء الموصولة للإنجليزية أي لا تتغير هذه الأسماء من شكلها الأصلي، و لعدم هذا التغيير في الإنجليزية فتبقى ألفاظ الموصول على شكلها

٤. تضمين هذه الدراسة التحليلية التقابلية في مجال تعليم اللغة

تؤكد فكرة التحليل التقابلي على أن اكتساب عادة لغوية جديدة لا تتم بمعزل عن العادات اللغوية السابقة

التي اكتسبها المتعلم من لغته الأم، فهي تؤثر في تعلمه اللغة الجديدة بصورة لا إرادية. وهذا يدعى بالتدخل



اللغوي أو نقل الخبرة اللغوية من اللغة الأم إلى الثانية. فالظواهر السهلة والمتشابهة تسبب سهولة في التعلم أو ما يسمى بالنقل الإيجابي، والظواهر الصعبة والمتباينة والمختلفة تسبب صعوبة في التعلم أو ما يسمى بالنقل السلبي.

كما أن المصدر الأبرز للأخطاء هو التدخل من اللغة الأم إلى اللغة الثانية، ولكنه ليس المصدر الوحيد لها. فهناك أسباب تطويرية أخرى تسبب الأخطاء. ويساعد التحليل التقابلي على بيان أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين، والتنبؤ بالصعوبات تفادياً لحدوث الأخطاء، وإعداد وسائل لإيصال المواد التعليمية. أ. تنبؤ الصعوبات في تعليم الإسم الموصول الذي سيواجهونها الطلاب في عملية تعليم اللغة العربية في باب

#### إسم الموصول

#### أ) تنبؤ الصعوبات في تعليم الإسم الموصول

١. يشكل التمييز بين المذكر والمؤنث في الموصول صعوبة بالنسبة للطالب الإندونيسي، لعدم وجود ذلك في لغته الأم و اللغة الإنجليزية. وربما يخطئ الدارس الإندونيسي عندما يريد أن يستعمل الموصول في العربية من ناحية الجنس

٢. تفرق اللغة العربية في الأفراد والتثنية والجمع في الاسم الموصول، ولا يوجد مثل هذا التفرق في الإندونيسية و الإنجليزية، مما يشكل صعوبة للدارس الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية، ومن المحتمل أن يخطئ الطالب الإندونيسي حينما يحاول أن يستعمل الموصول في العربية من ناحية العدد. ٣. ينبغي أن تحتوي جملة الصلة في اللغة العربية على ضمير يعود على الموصول، ويسمى: "العائد".

ويجب أن يتفق العائد مع الموصول في الجنس والعدد، إذا كان من الموصولات التي تفرق فيهما

#### ب) التحليل من تلك الصعوبات

١. الشرح و البيان تفصيلياً عن تعريف إسم الموصول وأقسامه، ثم عرض أقسامه المطابقة و الموافقة با

#### لجنس و العدد

٢. تقديم أو تسليم قواعد إسم الموصول وإعطاء الأمثلة التي تحتوي على قواعد إسم الموصول التي

تجري تدريسها

٣. إدخال القواعد لدى الطلاب من خلال توفير مجموعة من التمارين والتدريبات عن إسم الموصول مثل

ممارسة التدريبات و التمارين نحو تطبيق إسم الموصول ثم تكررها كثيرة

ب. إعداد المواد التعليمية

يجب على المعلم أو المدرس الانتباه إلى محتويات المواد التعليمية أو نطاقها، لكي لم يكن لدى الطلاب

الصعوبات والأخطاء في عملية الدراسة عن إسم الموصول أو الضمائر النسبي ( *relative*

*pronoun*) من ناحية الأخرى سوف تسمح الطلاب لتعلمها وتقديم صورة واضحة للمعلمين لتنفيذ طرق

التدريس. فيما وفيما يلي ستوضح الباحثة ترتيب إعداد الدروس التي عرضت بها :

- تقديم مقدمة عن تعريف إسم الموصول أو الضمائر النسبي ( *relative pronoun*) ثم إعطاؤها

التفاهم وعلى المدى إما تحليلاً أو ذكر القاعدة

- تقديم البيان عن أقسام إسم الموصول من ناحية الجنس و العدد ثم حفظها لدى الطلاب

- تقديم البيان عن أوجه التشابه والاختلاف بين إسم الموصول و الضمائر النسبي ( *relative*

*pronoun*)

- تقديم التدريب المكثف للطلاب

ج. طريقة تعليم الإسم الموصول

ومن أهم طرائق التعليم المناسب لتعليم اللغة العربية خصوصاً عن إسم الموصول فيما يلي :

١. طريقة القواعد و الترجمة ( *Grammar-Translate Method*)

٢. طريقة الثنائي اللغة ( *Dual-Language Method*)

## ب. الإقتراحات

مؤسسا على نتائج البحث ، ترغب الباحثة في أن توجه بعض الإقتراحات رجاء أن تأتي بالنفع والفائدة والقيمة للباحثين، والمدرسين، ومصممي المناهج، وهي:

### أ) الإقتراحات للباحثة

- إجراء المزيد من الدراسات والبحوث على موضوعات النحو المختلفة، لإبرازها وتذليل الصعوبات التي تعترض الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية

### ب) الإقتراحات للمدرس

- أن يقوموا المعلم بتعليم القواعد النحوية بإتقان التعليم و تكثيف التدريبات في التعبير الفصيح مع الإتيان بعض الكلمات و الجمل و التراكيب و أساليب العربية عن اسم الموصول الفصيحة

- أن يعرف الطرق التعليمية المناسبة لتعليم اسم الموصول كي لا يخطأ في اختيار الطريقة التي اختارها، أو أن ينظر إلى مراحل الطلاب

### ج) الإقتراحات للطلاب

- معرفة أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين لتذليل الصعوبات للطلاب
- الإكثار من التدريبات على أوجه الاختلاف بين اللغتين في الاسم الموصول
- معالجة الأخطاء النحوية المختلفة بعدة طرق لتسهيل تعليم القواعد للطلاب

### د) الإقتراحات لمصممي المناهج

- تضمين الكتب الدراسية لموضوعات اسم الموصول بكافة أنواعه وحالاته
- ضرب الأمثلة من القرآن الكريم والحديث الشريف حول الاسم الموصول بكافة فروعها حتى يعرفها الطلاب

- التركيز على كل نوع من أنواع الاسم الموصول مع الأمثلة التوضيحية

ج. كلمة الإختتام

الحمد لله والشكر لله عليه بعونه وتوفيقه وهدايته على إتمام هذا البحث . على الرغم من عقبات الكثيرة لا تقلل من روح الباحثة لإتمام هذا البحث . شكرت الباحثة إلى جميع الذين ساعدوا بالطوعية والتشجيع حتى يمكن حلها البحث العلمي . ويجدر بالذكر أن في هذا البحث هفوات و خطيئات لا تستغنى عن إرشادات و إصلاحات من القراء العارفين الكرماء . وأخيرا إعتذرت الباحثة إذا كان هذا العمل يوجد النقص . وعسى أن يكون هذا البحث مفيدة للباحثة خصوصا وقارئات عموما . أسأل الله تعالى التوفيق و الهداية لخدمة لغة القرآن ، وما توفيقى إلا بالله و عليه توكلت و إليه أنيب . وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله و صحبه أجمعين . و الحمد لله رب العالمين.

## مصادر البحث

باللغة العربية

مدكور، على أحمد . ١٩٩١ . تدريس فنون اللغة العربية . كار الشواف بالقاهرة

عبد اللطيف، محمد حماسة . ٢٠٠٥ . النحو الأساسي . دار الفكر العربي بالقاهرة

الغلاييني، مصطفى . ١٩٨٧ . جامع الدروس العربية . المكتبة العصرية- بيروت

حسن، عباس . ١٩٦٣ . النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة و الحياة اللغوية المتجددة . دار المعارف

بالقاهرة

السعدي ، عبد الرزاق : مقومات العالمية في اللغة العربية وتحدياتها في عصر العولمة، بحث منشور في مجلة

آفاق الثقافة والتراث، العدد الثالث والستون، ١٤٢٩، ص/٤٧

حميدة ، دوي . ٢٠١١ . منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي . مالانج : مطبعة جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

الجارم، على و مصطفى أمين . ٢٠٠٥ . النحو الواضح . كوتور- فونوروكو : مطبعة دار السلام

جمال الدين عبد الله بن يوسف، ابن هشام الأنصاري . ١٩٨٨ . شرح شذور الذهب . تحقيق: حنا

الفاخوري، الطبعة الأولى . دار الجيل بيروت

خير الحلواني ، محمد . ٢٠٠٨ . الواضح في النحو . دار المأمون للتراث بالقاهرة

البقري، أحمد ماهر . ١٩٨٨ . النحو العربي شواهد ومقدماته . مأسسه شباب الجامعة الإسكندرية

على سيد، أمين. ١٩٨٧. في علم النحو. دار المعارف القاهرة

نعمة، فؤاد. دون السنة. ملخص قواعد اللغة العربية. دار الحكمة دمشق

محمد، عيد. ١٩٧١. النحو المصنف. مكتبة الشباب القاهرة

بهاء الدين عبد الله، ابن عقيل. ١٩٨٩. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. تحقيق حنا الفاخوري،

الطبعة الأولى ج ١ دار الجليل بيروت

الهاشمي، أحمد. ١٣٥٤. القواعد الأساسية للغة العربية. دار الفكر بيروت

طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليبه، منشورات المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة الرباط-إيسكو

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون. ٢٠٠٣. مذكرة الدورة التدريبية لمعلمي اللغة العربية في البرنامج

الخاص. الجامعة الإندونيسية السودانية الإسلامية في مالانج

بجر الدين، أوويل. ٢٠١١. مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء. جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

إبراهيم العصلي، عبد العزيز بن. ٢٠٠٢. طرائق تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة الإمام محمد

بن سعود الإسلامية. الرياض

مفلح، غازي. ٢٠٠٧. دليل تدريس اللغة في مناهج التعليم العام. ط ١. مكتبة الرشد الرياض

عبد، الراجحي. ١٩٩٥. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. دار المعرفة الجامعية الإسكندرية



(26/03/205 : 14.00)<http://upb.stainsalatiga.ac.id> محمد علي زمروني

باللغة الإندونيسية و الإنجليزية

Baehaqi, Imam. 2009. *Complete English Metode Aktif Belajar Tata Bahasa, Percakapan dan Kosa Kata Bahasa Inggris*. Cet.ke-1. Yogyakarta: Cakrawala Ilmu

Baehaqi, Imam. 2008. *Practical English Grammar*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar

Basalamah, A. 1994. *Sistem Analisis Kalimat Untuk TOEFL dalam Tata Bahasa Inggris*. Cet. ke-1. Jakarta : Rineka Cipta

D.p., Wijana dan M. Rohmadi. 2011. *Semantik ; Teori dan Analisis*. Cet. Ke-2. Surakarta : Yama Pustaka

Frank, Marcella. 1990 *Modern English Exercise for Non-Native Speakers Part.I*. Cet.ke-2. Jakarta: Erlangga

G.T, Henry. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa

Hariyanto, Doni dan Rudy Hariyanto. 2003. *English Grammar for General Application*. Surabaya : Gitamedia Press

Hariyono, Rudy. 2002. *Complete English Grammar*. Surabaya: Gitamedia Press

Hariwijaya, M., et.al. 2007. *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan Skripsi*. Yoyakarta : Tugu Publisher

Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Remaja Rosda

Izzan, Ahmad. 2008. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Inggris*. Bandung : Humaniora

Mardalis. 2008. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Cet.ke-10. Jakarta: Bumi Aksara

Mas'ud, Fuad. 2010 *Essentials of English Grammar; A Practical Guide*. Yogyakarta : BPF

- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*, Cet. ke-1. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Muna, Wa. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta : Sukses
- Riyanto, Slamet. 2011. *Easy Toefl*. Cet.ke-1. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Riyanto, Slamet. 2013. *The Frist Student's Choice, Complete English Grammar Tata Bahasa Inggris Lengkap*. Yogyakarta : Andi Offset
- Salim, Peter dan Yenny Salim. 1991. *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer Edisi 1*. Jakarta : Modern English Press
- Sarjono, J.F.R. 2005. *A Grammar of English (Memahami Subyek Predikat, Obyek dan Keterangan Kalimat Bahasa Inggris)*, Cet.ke-1. Yogyakarta: Anindya
- Sjah, Djalinus. 1990. *Tata Bahasa Inggris Modern*. Cet.ke-4. Jakarta: Gaya Media Pratama
- Sumardi, Muljanto. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing; Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*. Jakarta : Bulan Bintang
- Surakhmad, Winarno. 1999. *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar. Metode, Teknik)*. Tarsito : Bandung
- The syllabus Team of KMI. *English Grammar for Class Three KMI of Darussalam Gontor Ponorogo*. Ponorogo: Darussalam Press
- Thomas, L dan S.Wareing. 2007. *Bahasa, Masyarakat, Kekuasaan*. Cet. Ke-1. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Thomson, A.J. and Martinett. 1987. *A Practical English Grammer*. Vol. 4. Oxford University Press
- Umam,Zahr dan A. Rahman. 2012. *Buku Percakapan Bahasa Arab, Inggris dan Indonesia*. Yogyakarta : Diva Press



## CURRICULUM VITAE



Nama : Ruliana Khasanah  
Tempat/Tanggal Lahir : Ngawi, 24 April 1991  
Alamat Rumah : Gg. Kampungbaru RT/RW 01 Ds. Paron Kec.  
Paron Kab. Ngawi  
Nama Ayah : Suyono, S. Pdi  
Nama Ibu : Siti Asyri'ah, S. Pdi  
Riwayat Pendidikan :  
1. MI PSM Paron Lulus Tahun 2003  
2. Pondok Modern Darussalam Gontor Lulus Tahun 2009  
3. Kuliyah Strata satu (S1) Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Lulus Tahun 2015

Pengalaman Organisasi :  
1. Penggerak Bahasa Rayon Shigor 2008  
2. Koordinator Kepramukaan PMDG bagian Angkukuang 2009  
3. Himpunan Mahasiswa Islam 2012

Demikian daftar riwayat hidup ini Dibuat dengan sesungguhnya, dan dapat dipertanggung jawabkan.

Yogyakarta, 7 Juni 2015

Penulis

**Ruliana Khasanah**

**NIM : 11420027**



# Sertifikat

Nomor: UIN-02/L3/PP.09/42.11/2012

## PELATIHAN TEKNOLOGI INFORMASI DAN KOMUNIKASI

diberikan kepada



### PKSI

Pusat Komputer & Sistem Informasi

Nama : RULIANA KHASANAH  
NIM : 11420027  
Fakultas : TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jurusan/Prodi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
Dengan Nilai :

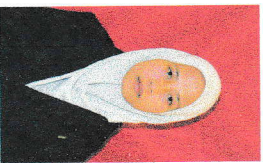
| No                 | Materi                | Nilai     |       |
|--------------------|-----------------------|-----------|-------|
|                    |                       | Angka     | Huruf |
| 1                  | Microsoft Word        | 80        | B     |
| 2                  | Microsoft Excel       | 85        | B     |
| 3                  | Microsoft Power Point | 80        | B     |
| 4                  | Internet              | 85        | B     |
| Total Nilai        |                       | 82.5      | B     |
| Predikat Kelulusan |                       | Memuaskan |       |

Yogyakarta, 30 Mei 2012

Kepala PKSI

Dr. Agung Fatwanto, S.Si., M.Kom.

NIP. 19770103 200501 1 003



Standar Nilai:

| Nilai    |       | Predikat         |
|----------|-------|------------------|
| Angka    | Huruf |                  |
| 86 - 100 | A     | Sangat Memuaskan |
| 71 - 85  | B     | Memuaskan        |
| 56 - 70  | C     | Cukup            |
| 41 - 55  | D     | Kurang           |
| 0 - 40   | E     | Sangat Kurang    |



## شهادة

الرقم: UIN.02/L.0/PP.00.9/1873.a/2014

تشهد إدارة مركز التنمية اللغوية بأن :

الاسم : **Ruliana Khasanah**

تاريخ الميلاد : ٢٤ ابريل ١٩٩١

قد شاركت في اختبار كفاءة اللغة العربية في ١٩ يونيو ٢٠١٤ ،  
وحصلت على درجة :

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| ٥٢  | فهم المسموع                         |
| ٥٨  | التركيب النحوية والتعبيرات الكتابية |
| ٣٣  | فهم المقروء                         |
| ٤٧٧ | مجموع الدرجات                       |

\*هذه الشهادة صالحة لمدة سنتين من تاريخ الإصدار

جوجاكرتا، ٢٣ يونيو ٢٠١٤

المدير

الدكتور هشام زيني الماجستير

رقم التوظيف : ١٠٠٢ ١٠٩١٩٩١٠٩ ١١٩٦٣١١







# SERTIFIKAT

No. 118.PAN-OPAK.UNIV.UIN.YK.AA.09.2011

diberikan kepada :

Ruliana Khasanah

atas partisipasinya sebagai :

## PESERTA

Dalam Orientasi Pengenalan Akademik & Kemahasiswaan (OPAK) 2011 yang diselenggarakan oleh Panitia Orientasi Pengenalan Akademik & Kemahasiswaan (OPAK) 2011 dengan tema : *Memunculkan Peran mahasiswa; Upaya Menujujudkan Bhineka Tunggal Ika* pada 14-16 September 2011 di Kampus UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

mengetahui,

Yogyakarta, 16 September 2011

Pembantu Rektor III  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Dewan Eksekutif Mahasiswa (DEMA)  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Panitia OPAK 2011  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Dr. H. Ahmad Rita, *M. Psil*  
NIP. 19600905 198603 1 006

*Abdul Kholid*  
Presiden

*M. Fauzi*  
ketua

*Ach. Sulaiman*  
sekretaris





# SERTIFIKAT

Menerangkan Bahwa:

*Ruliana Khasanah*

Telah Mengikuti:

## SERTIFIKASI AL-QUR'AN

Program DPP Bidang PKTQ

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Hari Minggu, Tanggal 9 Desember 2012

bertempat di Gedung Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

LULUS DENGAN NILAI:

**B+**

Yogyakarta, 9 Desember 2012

a.n. Dekan

Pembantu Dekan III

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta



Dr. Sabarudin, M.Si

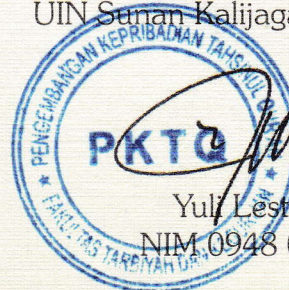
NIP. 19680405 199403 1 003

Ketua

Panitia DPP Bidang PKTQ

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta



Yuli Lestari

NIM.0948 0014





# SERTIFIKAT

Menerangkan Bahwa:

*Ruliana Khasanah*

Telah Mengikuti:

## SERTIFIKASI AL-QUR'AN

Program DPP Bidang PKTQ

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Hari Minggu, Tanggal 9 Desember 2012

bertempat di Gedung Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

LULUS DENGAN NILAI:

**B+**

Yogyakarta, 9 Desember 2012

a.n. Dekan

Pembantu Dekan III

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta



Dr. Sabarudin, M.Si

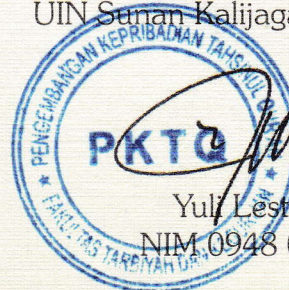
NIP. 19680405 199403 1 003

Ketua

Panitia DPP Bidang PKTQ

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta



Yuli Lestari

NIM.0948 0014





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Marsda Adisucipto, Telp. (0274). 513056 Yogyakarta 55281

# SERTIFIKAT

Nomor : UIN.02/DT/PP.00.9/2825/2014

Diberikan kepada:

**Nama** : RULIANA KHASANAH  
**NIM** : 11420027  
**Jurusan/Program Studi** : Pendidikan Bahasa Arab  
**Nama DPL** : Drs. H. Suismanto, M.Ag.

yang telah melaksanakan kegiatan Praktik Pengalaman Lapangan I (PPL I) pada tanggal 15 Februari s.d. 25 Mei 2014 dengan nilai:

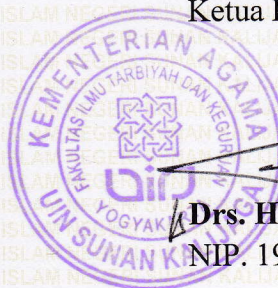
**97 (A)**

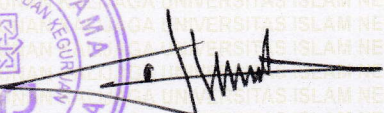
Sertifikat ini diberikan sebagai bukti lulus PPL I sekaligus sebagai syarat untuk mengikuti PPL-KKN Integratif.

Yogyakarta, 24 Juni 2014

a.n Dekan

Ketua Panitia PPL I



  
Drs. H. Suismanto, M.Ag.

NIP. 19621025 199603 1 001





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Marsda Adisucipto, Telp. (0274). 513056 Yogyakarta 55281

# SERTIFIKAT

Nomor : UIN.02/DT/PP.00.9/4445/2014

Diberikan kepada

**Nama** : RULIANA KHASANAH

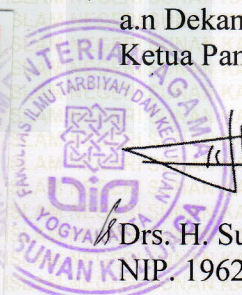
**NIM** : 11420027

**Jurusan/Progam Studi** : Pendidikan Bahasa Arab

yang telah melaksanakan kegiatan PPL-KKN Integratif tanggal 23 Juni sampai dengan 13 September 2014 di MA N Pakem Sleman dengan Dosen Pembimbing Lapangan (DPL) Drs. Asrori Saud, M.S.I. dan dinyatakan **lulus** dengan nilai **97,43 (A)**.

Yogyakarta, 29 September 2014

a.n Dekan  
Ketua Panitia PPL-KKN Integratif



Drs. H. Suisyanto, M.Ag.  
NIP. 19621025 199603 1 001



Nomor: UIN.02/R.3/PP.00.9/2753.C/2012



**KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN KALIJAGA**

# Sertifikat

diberikan kepada:

Nama : RULIANA KHASANAH  
NIM : 11420027  
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan

Sebagai Peserta

atas keberhasilannya menyelesaikan semua tugas dan kegiatan

## **SOSIALISASI PEMBELAJARAN DI PERGURUAN TINGGI**

Bagi Mahasiswa Baru UIN Sunan Kalijaga Tahun Akademik 2012/2013


Tanggal 10 s.d. 12 September 2012 (20 jam pelajaran)

Yogyakarta, 19 September 2012

a.n. Rektor

Pembantu Rektor Bidang Kemahasiswaan



  
Dr. H. Akhmad Rifai'i, M.Phil.  
19600905 198603 1006





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA  
CENTER FOR LANGUAGE DEVELOPMENT  
Jl. Marsda Adisucipto , Phone. (0274) 550727 Yogyakarta 55281

## TEST OF ENGLISH COMPETENCE CERTIFICATE

No : UIN.02/L.5/PP.00.9/958.b/2015

Herewith the undersigned certifies that:

Name : **Ruliana Khasanah**  
Date of Birth : **April 24, 1991**  
Sex : **Female**

took **TOEC (Test of English Competence)** held on **January 16, 2015** by Center for Language Development of Sunan Kalijaga State Islamic University Yogyakarta and got the following result:

| CONVERTED SCORE                |            |
|--------------------------------|------------|
| Listening Comprehension        | <b>41</b>  |
| Structure & Written Expression | <b>38</b>  |
| Reading Comprehension          | <b>49</b>  |
| <b>Total Score</b>             | <b>427</b> |

\*Validity : 2 years since the certificate's issued



Yogyakarta, January 21, 2015

Director,

Dr. Hisyam Zaini, M.A.

NIP. 19631109 199103 1 002

